

Základy tlumočnickví

III. Přeložte

1. Uniwersytet w Krakowie został ufundowany przez króla Kazimierza III Wielkiego 12 maja 1364 r. Nazwę Jagielloński nadano mu w 1817 r. dla podkreślenia szczególnych zasług dynastii Jagiellonów o jego rozwój.
2. Dnia 3 kwietnia 2000 r. Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy podjęło uchwałę o przyjęciu przez Polski Koncern Naftowy S.A. nazwy ORLEN. Nazwa składa się z elementów słów orzeł i energia.
3. Słynna Biblioteka Kórnicka w zamku kórnickim pod Poznaniem została założona w 1826 r. przez hrabiego Tytusa Działyńskiego. Jego wnuk Władysław Zamoyski przekazał bibliotekę wraz z dobrami kórnickimi w 1924 r. narodowi polskiemu.
4. Czekolada marki Wedel ma już ponad 160 lat. W 1851 r. Karol Wedel założył w Warszawie przy ulicy Miodowej swoją pierwszą fabrykę czekolady. Już wkrótce jego przysmaki podbiły serca mieszkańców stolicy.
5. Uzdrowisko w Ciechocinku w województwie kujawsko-pomorskim założono w 1836 r., kiedy to w miejscowym zajeździe zainstalowano 4 miedziane wanny wykorzystujące do leczenia naturalne zasoby wód solankowych.
6. Początki produkcji żubrówki w Polsce datowane są na XVII wiek. W 1926 r. firma Polmos z Białegostoku opracowała sposób masowej produkcji żubrówki, której znak towarowy później zarejestrowała i do dzisiaj jest jego właścicielem oraz producentem wódki.
7. Molo w Sopocie jest najdłuższym molo nad Morzem Bałtyckim. Znajduje się na Zatoce Gdańskiej i ma około pół kilometra długości. Jego historia rozpoczęła się w 1827 r. Obecnie istniejące molo zbudowano w 1928 r.
8. Jan Paweł II urodził się jako Karol Józef Wojtyła 18 maja 1920 r. Wadowicach. Jako arcybiskup krakowski i kardynał został w 1978 r. wybrany na papieża. Znany jest także jako poeta, dramaturg, filozof i pedagog.
9. Dnia 3 maja 1791 roku została w Zamku Królewskim w Warszawie uchwalona Konstytucja 3 maja. Była to pierwsza w Europie i druga na świecie, po konstytucji amerykańskiej, nowoczesna spisana ustawa zasadnicza.

10. Popularny Maluch, czyli Fiat 126p, należał dawniej do najczęściej spotykanych samochodów w Polsce. Produkowano go na włoskiej licencji od 1973 do 2000 r. w fabrykach w Bielsku-Białej i Tychach.

Základy tlumočnickví

IV. Poslechněte si text, pokuste se shrnout jeho obsah a následně jej přeložte

<http://www.youtube.com/watch?v=rpvsaPUq8E0>

Dobry wieczór, witam wszystkich bardzo serdecznie.

Dwadzieścia dwa lata temu zmieniliśmy Polskę i Europę. Dzisiaj **cieszymy się zasłużoną opinią** narodu nie tylko odważnego, ale ambitnego i pracowitego. Nasze marzenia sięgają coraz dalej. Chcemy być jednym z liderów integrującej się Europy.

Wiemy, że wiele się nam udało, ale mamy też świadomość, że wiele trudnych spraw pozostało jeszcze do rozwiązania. Rozmawiamy o tym przecież często w gronie znajomych i przyjaciół, w kręgu naszych rodzin. Coraz częściej rozmawiamy jednak o Polsce z optymizmem i wiarą w przyszłość. Bowiem optymizm i nadzieję czerpiemy z obserwacji rosnącej roli Polski na arenie międzynarodowej i z tego, co w wielu miejscach możemy zobaczyć **nieomalże** przez okna własnego domu. Możemy zobaczyć zmieniającą się dzięki naszym wysiłkom na lepsze – Polskę lokalną. Rozmawiamy również i o tym, co nas niepokoi i co nas boli. Widzimy **obszary niedostatku i obszary ludzkiej bezradności**. **Z troską** zastanawiamy się jak najlepiej zabezpieczyć przyszłość naszych rodzin, naszych dzieci. Rozmawiamy, bo dobrze rozumiemy, że to są nasze, ważne polskie sprawy. Ostatnio rozmawiamy o zbliżających się wyborach.

Za dwa dni wybierzemy posłów i senatorów, od których decyzji w dużym stopniu zależeć będzie jakość naszego życia w nadchodzących latach: ochrona zdrowia, dostępność przychodni i szpitali, stan polskich dróg, a także jakość edukacji naszych dzieci.

Nie mam powodów, żeby wątpić, że każda z partii chce jak najlepiej dla Polski. Ale te partie różnią się programami i wizją przyszłości naszego kraju, więc być może od wyników niedzielnych wyborów zależeć będzie, czy Polska obroni trwający wzrost gospodarczy.

Pamiętajmy, że **skala** naszego rozwoju zależy w poważnym stopniu od skuteczności naszej polityki europejskiej, od **umiejętnego**, właściwego wykorzystania funduszy unijnych. Odważna w podejmowaniu koniecznych decyzji, ale i rozważna polityka jest dziś w świecie zagrożonym kryzysem **nakazem chwili** i odpowiedzialności za kraj.

Wybory są aktem demokratycznym. Głos Prezydenta Rzeczypospolitej liczy się w nich tak samo, jak głos każdego polskiego obywatela. Głos każdego z nas ma taką samą wagę i takie samo znaczenie.

Ja wykorzystam swój głos i namawiam Państwa do tego samego. Robię to z **determinacją** tym większą, że spotykam niemało osób, które zniechęciły się do polityki i do polityków, pewnie z powodu obserwacji na co dzień zbyt agresywnych i czasami niezrozumiałych debat politycznych w naszym kraju.

Wiem, że wielu deklaruje, że **w akcie protestu lub po prostu bezsilności** nie weźmie udziału w wyborach. Przemyślcie to, proszę, raz jeszcze, bo wstrzymanie się od głosu nie zaszkodzi temu czy innemu politykowi, tylko zaszkodzi Polsce i polskiej demokracji. Może zaszkodzić rozwojowi naszego kraju.

Dlatego zwracam się do wszystkich. Pójdźmy na wybory! Każdy głos będzie głosem oddanym na Polskę.

Nasze głosy pewnie podzielą się na różne **listy**, ale w poniedziałek spotkamy się w jednej, wspólnej Polsce.

Uveďte české ekvivalenty

cieszyć się zasłużoną opinią	
zobaczyć niemalże przez okna	
obszary niedostatku i ludzkiej bezradności	
z troską zastanawiać się	
dostępność przychodni i szpitali	
skala rozwoju	
umiejętne wykorzystanie funduszy	
nakaz chwili	
robić coś z determinacją	
akt protestu i bezsilności	
lista wyborcza	